



Церковнославянская
Повесть о грешной
матери (Синодик,
Патерик, Пролог,
Измарагд) и ее
греческий оригинал
(ВНГ 1449d)*

An Old Church
Slavonic Tale about
a Sinful Mother
(Sinodik, Patericon,
Synaxarion, Izmaragd)
and Its Greek Original
(ВНГ 1449d)

Сергей Юрьевич Темчин

Институт литовского языка,
Вильнюс, Литва

Sergejus Temčinas

Institute of Lithuanian Language,
Vilnius, Lithuania

Резюме

Статья посвящена отождествлению греческого оригинала церковнославянской повести, входящей в состав древнерусского Синодика и известной в списках начиная с XVI в. Ранее она предположительно считалась исконно принадлежащей латинской традиции и попавшей в восточнославянскую книжность при польском посредничестве. Предпринятые недавно попытки выявить ее греческий оригинал остались безрезультатными. В настоящей работе установлено, что эта повесть является церковнославянским переводом византийского душеполезного рассказа ВНГ 1449d, приписываемого Павлу, епископу Монемвасийскому (втор. пол. X в.). Одновременно продемонстрировано, что это произведение, по всей видимости, патерикового происхождения, присутствует также в иных церковнославянских сборниках: в некоторых редакциях Пролога простого и стихного, а также в одной из разновидностей Измарагда. Древнейшие из

* Искренне благодарю Ж. Л. Левшину за датировку рукописи Пог1383, а также Йоханана Петровского-Штерна (Северо-Западный университет, США) и Тадаса Темчина (Оксфордский университет) за помощь в работе с научной литературой, недоступной в Литве.

вновь выявленных списков этой переводной повести датируются первой третью XV в. Статью завершает публикация церковнославянского текста рассматриваемого произведения по одному из наиболее исправных списков, содержащемуся в рукописи Троице-Сергиевой лавры № 701 (Патерики азбучно-иерусалимский и сводный, 1469 г.), параллельно с оригиналом по существующему научному изданию рукописной версии греческого кодекса XIV в., созданного ок. 1330 г.

Ключевые слова

Повесть о грешной матери, Синодик, Патерик, Пролог, Измарагд, церковнославянские переводы с греческого, Павел Монеувасийский

Abstract

The paper aims to identify the Greek original of an Old Church Slavonic tale included in the Old Russian Sinodik and known in manuscript copies from the 16th c. Previously, the tale was provisionally ascribed to the Latin tradition and thought to have reached the Old Russian literature via a Polish milieu. Recent attempts to identify its Greek original remained unsuccessful. The author argues that the tale is an Old Church Slavonic translation of the Byzantine text BHG 1449d, a spiritually beneficial writing ascribed to Paul of Monemvasia (second half of the 10th c.). The same translation is presented in East Slavonic manuscript copies of the Patericon, the Plain and Versed Synaxarion, and the Izmaragd. The earliest of the newly identified manuscript copies is dated to the first half of the 15th c. The article also contains an edition of the Old Church Slavonic translation (according to the manuscript copy in Moscow, Russian State Library, Collection of the Trinity Lavra of St. Sergius, No. 701, Patericon, 1469) in parallel with the Greek original according to the scholarly edition of the manuscript version contained in a Greek codex of the 14th c. (ca 1330).

Keywords

Tale about a Sinful Mother, Sinodik, Patericon, Synaxarion, Izmaragd, Old Church Slavonic translations from Greek, Paul of Monemvasia

Недавно С. А. Иванов рассмотрел церковнославянский текст (инципит: “Инок некий поведа нам, глаголя, яко шедшу ми некогда ко святому Феодориту, патриарху Антиохийскому. . .”) и признал его неизвестной средневековой повестью о путешествии в ад, греческий оригинал которой не сохранился [Иванов 2014; Иванов 2015]. Исследователь сообщил, что древнейший список этого произведения, содержащегося в древнерусском Синодике и ранее неопределенно приписывавшегося латинской традиции (откуда оно могло попасть на Русь при польском посредничестве), сохранился в рукописи XVI в. *Погод* 1287, лл. 178 об. – 183. При этом он отметил, что “славянский текст представляет собой перевод с греческого, однако все попытки найти его прототип среди известных на сегодняшний день византийских собраний душеполезных историй не

дали никакого результата” [ИВАНОВ 2014: 25], а в тексте “под вывеской святоотеческого предания [. . .] выведено правило мусульманской жизни” [Ibid.: 26] не есть левой рукой (поскольку так поступает Сатана). Основываясь на том, что в рассказе упоминается антиохийский патриарх Феодорит, “крайне малоизвестный иерарх конца VIII в.” [Ibid.], российский византист приписал несохранившийся в греческой традиции рассказ антиохийской среде, откуда он мог попасть на Русь с одним из посольств, приезжавших в Москву за милостыней, и заключил:

Трудно сказать, когда именно был создан греческий оригинал нашей повести. Не исключено, что она восходит к IX в., когда имя патриарха Феодорита, впоследствии совершенно забытое, еще было памятно антиохийцам. В таком случае перед нами уникальный пример выживания древнего христианского текста ближневосточной традиции, достигшего восточнославянских переводчиков, но оставшегося неизвестным в Византии [ИВАНОВ 2014: 27].

Окончательная (английская) версия статьи С. А. Иванова [IVANOV 2015] содержит также публикацию церковнославянского текста, некогда уже издававшегося по рукописи конца XVII в. *F.I.323* [КОСТОМАРОВ 1860: 99–101], по указанному погодинскому списку XVI в. как древнейшему из сохранившихся.

В действительности же этот текст, известный как “Повесть о грешной матери” [СОКОЛОВА 1989], представлен за пределами Синодика¹ в целом ряде более ранних сборников, относящихся к XV и раннему XVI в.: *Волок437*, лл. 280–285 “Повесть полезна от патерика” [ИОСИФ 1882: 73–75, № 115]; *ВязнВ22302*, лл. 35–40 об. “Повесть полезна от Патерика” [НЕСТЕРОВ 2009]; *Тр186*, лл. 161 об. – 165 об. “Повесть полезна от патерика” [ИЛАРИЙ, АРСЕНИЙ 1878: 178–180; ТУРИЛОВ 1986: 225 (№ 2332)]; *Тр701*, лл. 444 об. – 448 “Повесть полезная иже во святых отца нашего Феодорита, патриарха антиохиискаго” [ИЛАРИЙ, АРСЕНИЙ 1879: 62–80]; *Тр770*, лл. 425–428 “Повесть полезна от Патерика” [ИЛАРИЙ, АРСЕНИЙ 1879: 187–189].

Эта повесть вошла также в несколько разновидностей славянского Пролога², где она выписывается под заглавием “Повесть (душе)полезна иже во святых отца нашего Феодорита, патриарха Антиохиискаго”:

а) Стишной пролог московской редакции болгарского перевода (на 1 июля): *Тр717*, лл. 104–107; *Тр718*, лл. 163–168;

¹ Специалисты по истории этой книги источником интересующего нас произведения считают гл. 909 сборника “Зерцало малое” (*Погод1383*, лл. 139 об. – 142 об.) [ДЕРГАЧЕВА 2011: 62 (прим. 2), 143 (№ 86)].

² Искренне благодарю М. В. Чистякову за информацию о распространенности данного текста в рукописной традиции Пролога, о которой в общем виде см. [Чистякова 2013: 7–41].

б) Стишной пролог киевской расширенной редакции болгарского перевода (на 26 января), куда текст попал из Простого пролога новгородской редакции (см. ниже): *F19-97*, лл. 362 об. – 366 об.;

в) Простой пролог новгородской редакции (на 26 января): *Тих520*, лл. 186 об. – 189; *Муз4102*, лл. 304–304 об., без начала; *F19-95*, л. 535–537 об.;

г) Простой пролог особой разновидности пространной редакции (под 23 ноября): *КДА178*, лл. 286 об. – 289 об.

Для полноты картины укажем, что рассматриваемая повесть читается, по всей видимости, также в позднем (даниловском) варианте 1-й (древнейшей) редакции Измарагда (самый ранний список 1630-х гг.) [Пудалов 2000: 91, № 18] (см. № 18: Слово от патерика душеполезно Феодорита патриарха Антиохийского. “Поведаше нам Феодорит патриарх. . .”).

Наиболее ранним из всех перечисленных выше является список ок. 1429 г. московской редакции Стишного пролога, созданный писцом Евстафием Шепелем [Турилов 2012: 548–549 (прим. 62), 642–643, 676–677].

Греческий оригинал рассматриваемой повести хорошо известен: он приписывается Павлу, епископу Монеувасийскому (втор. пол. X в.), отмечен в специальных справочниках (BHG 1449d) [HALKIN 1957: 207; IDEM 1984: 354] и издан дипломатически по греческой рукописи XIV в. (Codex Vaticanus Graecus 579, fol. 81r–83v) с переводом на английский язык [CARROL 2004].

Церковнославянский список XVI в., опубликованный С. А. Ивановым как древнейший из сохранившихся, уступает по сохранности текста даже тому списку XVII в., который был опубликован Н. Костомаровым: здесь многие выражения перифразированы и значительно сокращены.

Поэтому ниже для сопоставления с греческой версией, заимствованной из указанной научной публикации, церковнославянский текст повести приводится не по древнейшему из известных мне списков (в составе Пролога, ок. 1429 г.), а по рукописи *Tr701*. Публикуемый ниже список содержит несколько вторичных чтений, но последние (не обязательно в тех же местах текста) в равной мере присутствуют и в иных известных мне рукописных источниках из числа наиболее исправных.

Выбор списка для сопоставления с греческой версией обусловлен, кроме высокой (хотя и не абсолютной) исправности текста, также и типом сборника (Патерик сводный), ср. [Єрѣомін 1927: 71], вероятно, первичным для рассматриваемого произведения: “Bibliotheca Hagiographica Graeca” указывает его в разделе “Patrum Vitae”. Неслучайно иные церковнославянские рукописные сборники XV в. называют данную повесть патериковой (“Повесть полезна от патерика”). В составе Пролога это поучение наверняка вторично и заимствовано из иного источника — патерика либо четьего сборника.

повѣсть полезнаа нже въ сѣхъ
ѡца нашѣ Феѡрита патрїарха
антихїнскаго

(Tr701, лл. 444 об. – 448)

Инокъ нѣкын повѣда намъ гл҃а. ѡко
шѣшѸ ми ино҃га къ сѣомоу Феѡритоу
патрїархѸ антїѡхїнскомоу. и
поноу҃женоу ми на снѣдѣ. повѣдааше
моемоу смѣренїю. ѡко прѣѣ малѣми
днѣми. прїнде страненѣ зде
нензмывенїемъ. и многыми власы и
платїемъ власанымъ оукрашенѣ. и
сего призвахъ ѡсти со мною.
пришѣшоу же емоу и сѣдшоу. зрю его
ѡдоуща лѣвою роукою. и бѡ деснаа
его бѣ ѡбѣвита прѣтоумъ до запастїа.
гл҃ахъ оубо емоу. пошто брате не ѡси
десною ти роукою. но лѣвою. и бѡ
великын каснїе къ ѡбычнѣ своѣ
оученїихъ гл҃еть. деснаа оубо роука
слоужитъ ѡ треслѣ до главы. лѣваа
же ѡ треслѣ до долоу. ѡн
же гл҃а ми. прости мѣ сѣншїи вл҃ко.
сѣртѣ ми нѣкаа естѣ. и сего рѣ не
могоу. и много ноудивѣ его. и не
хотаща зрю акы и ѡбравованна
чл҃ка. похытивѣ портѣ еже на роуцѣ
его. и на едноу страноу вергѣ. даде
прочее роука неогтѣшенѣ и лютѣ
смрадѣ. ѡкоже всѣмъ держати своа

Παύλ(ου) τοῦ ὀσιωτ(ά)τ(ου) ἐν μο-
ναχοῖς· καὶ ἐπισκόπ(ου) γενομ(έν)ου
μονεμβασίας τῆς πελοποννήσ(ου)
διηγήματα διάφορα ὀσίων ἀνδρῶν
πάνυ σύντομα καὶ ὠφέλιμα (цит. по:
[CARROL 2004])

μοναχός τις διηγήσατο ἡμῖν λέγων, ὅτι
παραβαλόντος μου ποτὲ τῷ ἁγίῳ
θεοδώριτῳ π(ατ)ριάρχῃ ἀντιοχείας·
καὶ προτραπέντος μου παρ' αὐτοῦ εἰς
ἐστίασιν, διηγήσατο τῇ ἐμῇ ταπεινώσει
ταῦτα· ὅτι πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν,
παρεγένετό τις ξένος ἐνθάδε· ἀλουσία
καὶ πολυτριχία· καὶ ῥάκεσι τριχίνοις
κοσμούμενος· καὶ τοῦτον προσκαλεσά-
μενος γεύσασθαι μετ' ἐμοῦ· ἐλθόντος
αὐτοῦ καὶ συγκαθεσθέντος, βλέπω
αὐτὸν ἐσθίοντα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ
χειρὶ· ἡ γὰρ δεξιὰ ἦν ἐντετυλιγμένη
ῥακίῳ ἕως τοῦ ἀστραγάλου· λέγω οὖν
αὐτῷ· διατί ἀδελφε ἐὼς ἐσθίεις τῇ δεξιᾷ
χειρὶ σου, ἀλλὰ τῇ εὐωνύμῳ· καὶ γὰρ ὁ
μέγας βασιλεὺς ἐν τοῖς ἡθικοῖς αὐτοῦ
διδάγμασι, λέγει· ἴνα ἡ μὲν δεξιὰ χεὶρ
καθυπουργῇ τῷ σώματι ἀπὸ ὀσφύος
ἕως κεφαλῆς· ἡ δὲ ἀριστερὰ, ἀπὸ
ὀσφύος ὁμοίως ἕως κάτω· ὁ δὲ λέγει
μοι· συγχώρησόν μοι ἁγιώτατε δέσπο-
τα, πάθος τί ποτέ μοι ἐστὶ, καὶ διατοῦτο
οὐ δύναμαι· καὶ πολλὰ βιασάμενος
εἰπεῖν αὐτὸν καὶ μὴ θέλοντα ἑωρακῶς,
ὥσπερ χαριεντιζόμενος τῷ ἀν(θρώπ)ῳ,
δραξάμενος τοῦ ῥακίου τοῦ ἐπὶ τῆς
χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ἐν μέρος ρίψας
αὐτὸ, ἔδωκεν ἡ χεὶρ λοιπὸν ἀμύθητον
καὶ δεινὴν δῦσωδιαν· ὥστε πάντας

ноздри и ѿбѣжати. дондеже пакы
 онѣмь сѣмь прѣтомь. обви
 смрадною роукоу его. и тако преста
 ѿлогчныи. и лютын онѣ смрадѣ. азъ
 же рѣ. оудивль сѣ ѿ сѣ. на чѣхъ ноудити
 мюужа рещи ми. что оубо есть се. он
 же въздохноувѣ велми. на чѣхъ
 повѣдати глѣ. азъ сѣхъниши влѣко.
 нмѣахъ матеръ блѣговидноу сѣло. и
 сѣло юна соуши ѿвдовѣ. мене тѣтѣю
 нмоуши младенца. скончавшоу же сѣ
 моемоу ѿцѣю ѿкоже рѣ сѣ. вѣдасть
 себе пиши и пѣанствоу и блондоу.
 ѿкоже ѿ блонда своего събрати много
 стажанѣа. мнѣ же законноу възрастоу
 бывшоу. и тон оукоу сѣвши въ сицевои
 сквернѣ. сълогчи сѣ и тон скончати
 сѣ. азъ же въ чювство прише. и
 порадоу мѣ ѿкоудоу селнико богатство
 събра. вѣдѣ себе прочее ѿреченію земнѣ
 вещен. мнѣмь соуцимь ѿтѣскимь
 и мѣрѣнимь стажанѣемь. положѣхъ
 въ срѣци моемь глѣ. невѣзможно ми
 влѣко гѣ бѣже. ѿ нечестиваго и нечистаго
 сего бѣтства прѣити. но всѣа раздамь
 цѣрквѣмь. и ницимь за дѣшо моеѣ
 мѣрѣ. сице сътворѣ дадѣ мѣа всѣа. не
 оставль себѣ ни что же. кроу мѣ ѿже
 ношѣ одежѣа. и сѣа сътворѣ за дѣшо
 своеѣ ми мѣрѣ. съ всѣкимь
 изволенѣемь и вѣрою несоуменною. и
 глѣхъ ѿкоудоу оувѣмь и кто ми

κρατεῖν τὰς ἑαυτῶν ὀσφρήσεις καὶ
 ἀποφεύγειν· ἕως οὗ πάλιν τῷ ἁγίῳ
 ἐκείνῳ ῥακίῳ ἐνείλησε τὴν δυσώδη
 χεῖρα αὐτοῦ· καὶ οὕτω κατέπαυσεν ἡ
 ἀφόρητος ἐκείνη καὶ δεινὴ δυσωδία·
 ἐγὼ δὲ φησὶν ἐκπλαγεῖς ἐπὶ τούτοις,
 ἠρξάμην βιάζεσθαι τὸν ἄνδρα, εἰπεῖν
 μοι τί ἂν εἶη τοῦτο· ὁ δὲ στενάξας μέγα,
 ἠρξάτο διηγεῖσθαι λέγων· ἐγὼ ἁγιώτα-
 τε πάπα, ἔσχον μ(ητέ)ρα εὐειδῆ πάνυ·
 καὶ σφόδρα νέα οὔσα, ἐχήρευσεν· ἐμὲ
 μόνον ἔχουσα νήπιον· τελευτήσαντος δὲ
 τοῦ ἐμοῦ π(ατ)ρ(ὸ)ς ὡς εἴρηται, ἐξέδω-
 κεν ἑαυτὴν τῇ σπατάλῃ καὶ μέθῃ καὶ
 ἀσωτία· ὥστε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς,
 συνάξει πάμπολα χρήματα· ἐμοῦ δὲ
 τῆς ἐννόμου ἡλικίας ἤδη γεγονότος· καὶ
 αὐτῆς χρονισάσης τῇ τοιαύτῃ αἰσ-
 χρότητι, συνέβη καὶ αὐτ(ή)ν τελευ-
 τῆσαι· ἐγὼ δὲ εἰς αἴσθησιν ἐλθὼν· καὶ
 ἐννοήσας πόθεν ὁ τοσοῦτος πλοῦτος
 συνῆκται, ἐκδεδωκῶς ἑαυτὸν λοιπὸν τῇ
 ἀποταγῇ τῶν γηγίνων πραγμάτων· πολ-
 λῶν ὄντων τῶν π(ατ)ρῶων καὶ μητρῶων
 μου χρημάτων, ἐθέμην ἐν τῇ καρδίᾳ
 μου λέγων, μὴ γένοιτό μοι δέσποτα
 κ(ύρι)ε ὁ θ(εὸ)ς, ἐκ τοῦ ἀσεβοῦς τούτου
 καὶ ἀκαθάρτου πλοῦτου χρήσασθαι,
 ἀλλὰ πάντα διαδώσω ἐκκλησίαις καὶ
 πένησι, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς τῆς ἐμῆς μ(ητ)-
 ρ(ὸ)ς· καὶ οὕτω ποιήσας, δίδωμι καὶ τὰ
 ἐμὰ πάντα, μὴ καταλείψας ἑμαυτῷ τί,
 πλὴν ὧν ἐφόρουσιν ἱματίων· καὶ ταῦτα
 ποιήσας ὑπὲρ τῆς ψυχῆς τῆς ἐμῆς
 μ(ητ)ρ(ὸ)ς μετὰ πάσης προαιρέσεως·
 καὶ πίστεως ἀδιστάκτου, ἔλεγον· ἄρα
 πόθεν γνώσομαι, ἢ τίς με πληροφορήσει,

ИЗВѢСТИТЬ ЯКО ПРІІАТЪ БѢ ДАНАА
НИЦИМЪ. И ПАЧЕ ЯКО Ѡ СКВЕРНѢ БѢХОУ
СЪБРАНАА ВИНЪ. ЯКО АЩЕ ПОЛОУЧИ
ѠРАДОУ МѢИ МОЖИЛИ ПОЛЗОУ ОУБО
КОУЮ. СИ<ЦЕ>ВѢ РАДИ МИЛОСТЫНЪ ЖЕ
И ПРИНОШЕНІИ. ИДОУХЪ ОУБО ВЛѢКО ВЪ
ІЕРУСАЛѢМЪ КЪ ПАТРІАРХОУ. И СЛЫШАВЪ
СЛОУЧЬШАА СѢ ГЛА МН. ДОБРѢ ВСѢ
СЪТВОРИЛЪ ЕСИ Ѡ ЧАДО. ПОПЕК СѢ Ѡ
МѢРЪНИ СПСЕНІИ. СѢ ОУБѢ ТВОРА СЕБѢ
БЛАГОДѢТЬСТВОУЕШИ. И СПСЕНІА
СПОДОБЛѢШИ СВОЮ ДШЮ. ѠБАЧЕ НИКТОЖЕ
МОЖЕТЪ ѠПАСНО СВЕРШЕНОЕ ВЕЩИ
ОУВѢРТИ. НО ИДИ ВЪ СКИТЪ И ВЪ
ФИНВАНДОУ. И ТАМО ѠБРАЩЕШИ МОУЖА
БГОНОСНЫИ И ПРОЗОРИВЫ. ♣ (СНОСКА
НА НИЖНЕМ ПОЛЕ ЛИСТА: И МОГОУТЪ ТИ Ѡ
СѢ МЛТВОЮ ѠКРОВЕНІА) ИЗВѢСТИТИ. АБІЕ
ОУБѢ ШЕДЪ ВЪ СКИТЪ И ВЪ ФИНВАНДОУ.
И СЛЫША Ѡ ПРЕПѢВНѢ ѠНѢХЪ И
ПРИСНОХВАЛНѢ ѠЦѢ ГЛЮЩІИХЪ. ВСѢКО
Ѡ МНОЖЬСТВА СМѢРЕНІА. ЯКО НѢ ЧАДО
ВЪ НѢ ЯКОВАА ТЫ ИЩЕШИ И РАЗОУМЪ
ТВОИ. НО АЩЕ ХОЩЕШИ ПОСЛОУШАТИ
НАШЕГО СЪВѢТА. ВЪНИДИ ВЪ НОУТРЕНИЮ
ПОУСТЫНЮ И ТАМО ѠБРАЩЕШИ ЧЛѢКА
БЖІА СВЕРШЕНА. МОГОУЩА ТИ Ѡ ВСѢХЪ
ИЗВѢСТИТИ. ДА НЕ ОУБѢ ТРОУДА РѢ
ѠБЛЕНИШИ СѢ Ѡ ЧАДО. НО НАДѢЮ СѢ
ИДИ ГЪ С ТОВОЮ. ПРІЕМЪ ОУБѢ МЛТВОУ.
И ХЛѢБЪ И ВОДОУ. ПОУТЬ ШЕСТВОУА
ДНІИ ·Л· И ѠБРѢТЪ ПЕЩЕРОУ МАЛОУ И

ὅτι προσεδέξατο ὁ θ(εὸ)ς τὰ δοθέντα
τοῖς πένησι· καὶ μάλιστα ὅτι ἀπὸ αἰσ-
χρῶν ἦσαν συναχθέντα προφάσεων· καὶ
ὅτι ἔτυχεν ἀνέσεως ἡ μ(ήτη)ρ μου, ἡ
ὠφελείας οἴασον, ἔνεκεν τῶν τοιούτων
ἐλεημοσυνῶν τε καὶ προσφορῶν· ἀπλη-
θον οὖν δέσποτα εἰς ἱεροσόλυμα πρὸς
τὸν π(ατ)ριάρχην· ὅστις ἀκούσας τὰ
συμβάντα, λέγει μοι· καλῶς ἐποίησας
πάντα ὧ τέκνον, μεριμνήσας τὴν τῆς
μ(ητ)ρ(ό)ς σου σ(ωτη)ρίαν· ταῦτα γὰρ
ποιῶν, σαυτὸν εὐεργετεῖς καὶ σ(ωτη)-
ρίας ἀξιοῖς τὴν σὴν ψυχὴν· πλὴν οὐδεὶς
δύναται ἀκριβῶς τὸ τέλειον τοῦ πράγ-
ματος πιστώσασθαι σοι· ἀλλὰ πο-
ρεύθητι εἰς σκῆτιν καὶ εἰς θηβαῖδα·
κάκει εὐρήσεις ἄνδρας θεοφόρους καὶ
διορατικούς, οἳ δύνανται σοι περὶ τούτου
δι' εὐχῆς καὶ ἀποκαλύψεως πληροφο-
ρῆσαι· εὐθέως οὖν πορευθεὶς εἰς σκῆτιν
καὶ εἰς θηβαῖδα, ἤκουσα παρὰ τῶν
ὁσίων ἐκείνων καὶ αοιδίμων π(ατέ)ρων·
λεγόντων πάντως ἐκ τῆς ἄγαν ταπεινώ-
σεως, ὅτι οὐκ ἔστι τέκνον ἐν ἡμῖν σήμε-
ρον, οἷον αὐτὸς ἐπιζητεῖ ὁ σκοπὸς σου·
ἀλλ' εἰ θέλεις ἀκοῦσαι τῆς ἡμ(ῶν)
συμβουλείας, εἴσελθε εἰς τὴν ἐσωτέραν
ἔρημον· κάκει εὐρήσεις ἄν(θρῶπ)ον τοῦ
θ(εο)ῦ τέλειον· δυνάμενόν σε περὶ
τούτων πληροφορῆσαι· μὴ οὖν τὸν
κόπον ἀκηδιάσης ὧ τέκνον· ἀλλὰ θαρ-
ρῶν πορεύου· ὁ κ(ύρι)ος μετα σοῦ·
λαβὼν οὖν ἄρτους καὶ εὐχὴν καὶ ὕδωρ,
ᾧδευσα ἡμέρ(ας) τριάκοντα· καὶ εὔρον
σπῆλαιον μικρὸν· καὶ ὀλίγον ὕδωρ· καὶ
περὶ τὸ ὕδωρ, ἴχνη ἀν(θρῶπ)ου· καὶ
περιχαρῆς γενόμενος, ἔκρουσα κατὰ τὸ

мало воды. и при водѣ стопы члѣа. и обрадованъ бѣ и толкноу по обычаю и ѿвѣща вноутрь сѣын старецъ и изыде и бывшоу обычноу иночьскомоу поклоненію и млѣвѣ и сѣдохѣ. и глѣ ми рабѣ бѣжѣи. добрѣ пришелъ еси чадо. что толкнѣ троу до нѣ претерпѣлъ еси прѣити. рци ми. како христѣаньское колѣно живетъ днѣ. како црѣе. како вѣра оутвержѣна е. миѣ же рекшоу. тако млѣвами вашими прѣбными равно аггломъ живоуциимъ всѣ блгочестивно и мирно идеже есмь оутвержѣнѣа соутъ. но ѡ немже подвигоу сѣ влѣко. ѡ семь ма просвѣти молю сѣ сѣымъ стопамъ твоимъ. томоу же рекшоу. и коѣ вина к намъ твоего прихода. и исповѣдавшоу ми всѣ. такоже рѣ сѣ. и рекшоу. таже ѡ извѣщенѣи влѣко прѣити молю сѣ ради кѣ бѣ дерзновенныѣ ти млѣвы и бгѣпрѣятныѣ. аще полоути кою полсоу смѣреннаѣ ми мѣти. или ни. ѿвѣща истинныи бѣжѣи рабѣ. паче моеѣ силы и достоинства таковое прошенѣе. ѡбаче молимъ ѡба бѣ ѡ чадо. и еже хоцетъ и волить ѿкрыеть намъ. и сѣтвори ваннымъ своимъ железомъ писма ѡкроуго и постави ма вноутрь. заповѣда днѣи семь не сѣсти еанко по силѣ ни части ни пити. но молити бѣ днѣ и ноцѣ. тако да

ἔθος· ἀπεκρίθη δὲ ἔνδον ὁ ἅγιος γέρων· ἐξεληθῶν οὖν καὶ γενομένης τῆς συνήθους τοῖς μοναχοῖς εὐχῆς, ἐκαθέσθημεν· καὶ λέγει μοι ὁ δοῦλος τοῦ θ(εο)ῦ· καλῶς ἐλήλυθας τέκνον· τί τοσοῦτον κόπ(ον) ὑπέμεινας ἐλθεῖν ἕως ἡμῶν· εἰπέ μοι πῶς τὸ τῶν χριστιανῶν φύλον πολιτεύεται σήμερον· πῶς οἱ βασιλεῖς· πῶς ἡ πίστις ἠδρασταί· [in margine: κ] ἐμοῦ δὲ φήσαντος· ὅτι εὐχαῖς ὑμῶν ὁσίαις τῶν ἰσαγγέλως βιούντων, πάντα εὐσεβῶς καὶ εἰρηνικῶς τὰ καθημᾶς βεβαιοῦνται· ἀλλ' εἰς ὃ παρεγενόμην δέσποτα, εἰς τοῦτο με φώτισον δέομαι τοῖς ἁγίοις σου ἴχνεσιν· αὐτοῦ δὲ εἰπόντος· καὶ τίς ἡ αἰτία τῆς πρὸς ἡμᾶς ἀφίξεως· καὶ ἐξηγησαμένου μου πάντα ὡς εἴρηται καὶ εἰπόντος, τὰ τῆς πληροφορίας ᾧ δέσποτα λαβεῖν δέομαι, διὰ τῆς εἰς θ(εο)ν πεπαρρησιασμένης καὶ εὐπροσδέκτου σου δεήσεως, εἰ ἔτυχε τινὸς ὠφελείας ἢ ταπεινῆ μου μή(τη)ρ, ἢ οὐ, ὅπερ ἀπεύχομαι· ἀπεκρίθη δὲ ὁ ἀληθῆς δοῦλος τοῦ θ(εο)ῦ· ὑπὲρ τὴν ἐμὴν δύναμιν καὶ ἀξίαν ᾧ τέκνον ἢ τοιαύτη αἰτήσις· πλὴν παρακαλέσωμεν ἀμφότεροι τὸν θ(εο)ν· καὶ ὃ θέλει καὶ βούλεται ἀποκαλύπτει ἡμῖν· καὶ ποιήσας τῇ βαίνῃ αὐτοῦ ράβδῳ ἔξωθεν τοῦ σπηλαίου γραμμὴν κυκλοειδῆ, ἔστησέ με μέσον· παραγγείλας, ἕως ἡμέρας ἕξ, μήτε καθεσθῆναι ὅσον εἰς δύναμιν, μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν, ἀλλὰ δέεσθαι τοῦ θ(εο)ῦ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὅπως φανερώσῃ ἡμῖν τοῦ ζητουμένου τὴν ἀποκάλυψιν· καὶ γὰρ δὲ ἔνδον τοῦ σπηλαίου τὸ αὐτὸ ποιήσω· καὶ δυνατός

ѠБЪЯВИТЬ НАМЪ ИСКОМОЛОУ ѠКРОВЕНІЕ.
 И АЗЪ ЖЕ РѢ ВНОУТРЪ ПЕЩЕРЫ ТОЖЕ
 СЪТВОРЮ. И СИЛЕНЪ ЕСТЬ ИЖЕ И МЫСЛЕМЪ
 СОУДІА И ОУТРОБАМЪ И СРЦЕМЪ
 ИСПЫТАТЕЛЬ. ЕЖЕ БЕЗМѢСТНЫМЪ ВѢДЕЦЪ.
 И ѠБЪЯВИТЕЛЬ НЕВѢДОМЫМЪ. ѠКРЫЕТЬ
 НАМЪ НЕДОСТОННЫМЪ ПО ВОЛѢ ЕГО. И
 СЪТВОРИ МЛТВОУ ПРИЛѢЖНОУ. И ПОСТАВИ
 МА ВНОУТРЪ ПИСМЕНЕ. И ИДЕ В ПЕЩЕРОУ
 СВОЮ. И СЪТВОРШОУ МИ ·҃· ДНІИ. И ШЕСТЬ
 НОЦІИ. ЈАКО ПРІИДЕ СЕДМАА НОЦЬ. И БѢ
 ЈАКО ВЪ ИСТОУПЛЕНІИ. И ЗРЮ НА ЛѢВОЮ
 СЪТРАНОУ. ЕЗЕРО ТИНАВО СМРАДА ИСПОЛНЕНО.
 И ГЛАВЫ НѢКЫИХЪ ВЪСХОДАЩІИ И
 <НИ>ЗЪХОДАЩІИ ВЪ ГЛОУБИНѢ ЕЗЕРА. И
 С НИМИ "МТРЬ МОЮ ВЪСХОДАЩОУ И
 НИЗЪХОДАЩОУ ДО ВЫА. И ПОЗНАВЪШИ
 МА. И ВЪЗЪПИ ЧАДО МОЕ ДОБРОЕ ПОМНЛОУИ
 МА. И ПАКЫ ПОНИКЪШИ ВЪ ГЛОУБИННОУ
 ТИНЫ. И ПАКЫ ВЪЗВЕДЪШИ ДО ПЕРСНИ.
 И ВЪЗЪПИ СЪЛО. ЧАДО МОЕ ПОМОСИ МИ.
 И ПАКЫ ЗАШѢШИ ВЪ ГЛОУБИННОУ. И ДО
 ТРЕТІЕЕ ВИДѢ ТОУ ВЪЗЪШѢШЮ. И ЕЩЕ
 МНОЖАЕ ВЪПІЮЩОУ СЪ ОУМНЛЕНІЕМЪ. И
 МНОГАМИ СЛЕСАМИ И РЫДАНІЕМЪ ЧАДО
 МОЕ ПОМОСИ МИ. ЧАДО МОЕ ОУМНЛОСЕРДИ
 СА. ЧАДО НЕ ѠСТАВИ МЕНЕ ВЪ БѢДѢ СЕИ.
 АЗЪ ЖЕ БѢДЫ ЈАКОЖЕ ЗАБѢ. ПРОСТРѢ
 ДЕСНОЮ РОУКОУ И ПОХВАТІИ ВЛАСЫ ГЛАВЫ
 ЕА. ТОНЖЕ ВЪ ДОЛНАІА ПОГРАЗЪШИ. И
 ѠМОЧИ СА РОУКА МОА ВЪ ТИНѢ СМРАДА
 ѠНОГО ДО ЗАПАСТІА. СІНЮ ЖЕ ИСТОУРГЪ.

ἐστὶν ὁ τῶν ἐννοιῶν κριτῆς· καὶ τῶν
 νεφρῶν καὶ καρδιῶν ἐξεταστῆς ὁ τῶν
 ἀδῆλων γνώστης, καὶ φανερωτῆς τῶν
 ἀγνοουμένων ἀποκαλύψαι ἡμῖν τοῖς
 ἀναξίοις κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ· καὶ
 ποιήσας εὐχὴν ἐκτενῆ, εἶασέ με ἔνδον
 τῆς γραμμῆς καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ σπή-
 λαιον αὐτοῦ· καὶ ποιήσαντός μου τὰ ἔξ
 νυχθήμερα, ὡς ἦλθεν ἡ ἐβδόμη νύξ,
 γίνομαι ὡς ἐν ἐκστάσει· καὶ ὁρῶ κατὰ
 τὸ εὐώνυμον μέρος, λίμνην βορβορόδους
 δυσωδίας ἀμετρίτου· καὶ κεφαλὰς τινῶν
 ἀνιόντων καὶ κατιόντων ἐν τῷ βυθῷ τῆς
 λίμνης καὶ σὺν αὐτοῖς, τὴν μ(ητέ)ρα
 μου ἀνιοῦσαν καὶ κατιοῦσαν ἑωρακῶς
 ἕως τραχήλου, καὶ γνωρίσασάν με καὶ
 κράζουσαν· τέκνον μου καλὸν ἐλέησόν
 με· καὶ πάλιν καταδύσασαν ἐν τῷ βυθῷ
 τοῦ βορβόρου, καὶ πάλιν ἀνελθοῦσαν
 ἕως τοῦ στήθους· καὶ κράξασαν, τέκνον
 μου γλυκύτατον ἐλέησόν με· τέκνον
 μου βοήθει μοι· καὶ πάλιν βυθισθεῖσαν·
 καὶ τὸ τρίτον ἰδὼν αὐτὴν ἀνελθοῦσαν·
 καὶ ἔτι πλεῖον βοῶσαν μετὰ οἴκτου· καὶ
 πολλῶν δακρῶν καὶ οἰμωγῶν, τέκνον
 ἐμὸν, βοήθει· τέκνον μου σπλαγχνίσθη-
 τι· τέκνον μου μὴ καταλίπης με εἰς τὴν
 ἀνάγκην ταύτην· ἐγὼ δὲ τοῦ κινδύνου
 ὡσπερ ἐπιλαθόμενος, ἐκτείνας τὴν δε-
 ξιὰν χεῖρα· καὶ δραξάμενος τῆς κόμης
 τῆς κεφαλῆς αὐτῆς· αὐτῆς δὲ πάλιν εἰς
 τὰ κάτω βρυθούσης, ἐβάφη ἡ χεὶρ μου
 ἐν τῷ βορβόρῳ τῆς δυσωδίας ἐκείνης,
 ἕως τοῦ ἀστραγάλου· ταύτην δὲ ἀνα-
 σπάσας· καὶ εἰς τὰ δεξιὰ περιβλεψάμε-
 νος, ὁρῶ κολυμβήθραν ὕδατος καθαροῦ,
 καὶ διειδεστάτου καὶ εὐώδους· ἐκεῖ οὖν

и на десно ѡбѣзрѣвъ зрю коупѣль
 воды чисты и бл҃говонны и слѣкы. тамо
 оубо въвергъ тоу. ѡмывъ смрадна
 оны тины. съ тамо соущиѣми
 свѣтлыи ми люди съвъкоупѣ.
 хвалаще и славаще с ними х҃а б҃а
 нашего. дн҃ю же прочее бывшоу. сен
 рабъ б҃жїи въпрашааше. что оубо еси
 видѣлъ. мнѣ же повѣдоюще. тѣи
 знаменааше г҃лаша. таковаа бѡ баше
 и самъ якоже г҃лаше зрѣвыи. мнѣ
 же роукоу износащоу и неисчетеннаго
 смрада г҃лаше сѣи. ѡ семь не печалогн
 якоже печать естъ истинныи. еже
 вѣровати намъ и всѣмъ слышащїи мѣ
 и видащїи мѣ яко истинно естъ
 видѣнїе. а не привидѣнїе или мечтанїе.
 яко силенъ естъ б҃ъ и по см҃рти творити
 мѣтъ и щедроты. и же ѿ всего с҃рца
 творащїи мѣ приношенїа и милостына
 за ѿшѣшїи и тѣмъ подати милость.
 яко щедроты его на вѣѣ дѣлаѣхъ его.
 елико хоцетъ и можетъ. ѡ роуцѣ же
 твоени и азъ извѣщоу. можаше оубо
 б҃ъ всаѣтскыи и тоу таковаго
 прѣмѣнитти смрада. но да не якоже
 рѣ са двоевѣрно мнит са быти. и
 невѣрна многы мѣ. сице тоу бл҃говоли
 имѣти. сице рекъ ми рабъ б҃жїи. и
 малыи платъ сен иже зриши ѿ сѣи
 его мантїа ѿрѣзавъ. ѡбѣвитъ ми
 роукоу. и абїе преста весь смрадъ.

ἐμβάλων αὐτήν· καὶ ἀποπλύνας τοῦ δυ-
 σώδους ἐκείνου βορβόρου, τοῖς ἐκεῖσε
 λευκοφοροῦσι καὶ λαμπροῖς λαοῖς, κα-
 τέμιξα· δοξάζουσαν καὶ αἰνοῦσαν σὺν
 αὐτοῖς χ(ριστὸ)ν τὸν θ(εὸ)ν ἡμῶν· ἡμέ-
 ρας δὲ λοιπὸν γενομένης, φωνήσας με ὁ
 δοῦλος τοῦ θ(εο)ῦ, ἐπυνθάνετο, τί ἂν
 εἶην ἑωρακῶς· ἐμοῦ δὲ διηγουμένου,
 αὐτὸς ἐπεσφράγιζε τὰ λεγόμενα· τὰ
 γὰρ αὐτὰ ἦν καὶ αὐτὸς ὡς ἔλεγε θεα-
 σάμενος· ἐμοῦ δὲ τὴν χεῖρα προβαλ-
 λομένου· καὶ τὴν ἄμετρον δῦσωδιαν μὴ
 ὑποφέροντος, ἔφη ὁ ἅγιος· περὶ τούτου
 μὴ σοι μελέτω· τοῦτο γὰρ σφραγίς ἐστί
 τῆς ἀληθείας, τοῦ πιστεῦειν ἡμᾶς, καὶ
 πάντα τοὺς ἀκούοντας καὶ ὀρῶντας,
 ὅτι ἀληθὴς ἡ ὀπτασία, καὶ οὐδε φάσμα,
 οὐδε φαντασία· καὶ ὅτι δυνατός ἐστιν ὁ
 θ(εὸ)ς, καὶ μετὰ θάνατον ποιεῖν ἔλεος
 καὶ οἰκτιρμούς, μετὰ τῶν ἐξ ὄλης καρ-
 δίας ποιούντων προσφορὰς καὶ ἐλεημο-
 σύνας, ὑπὲρ τῶν προέκδημησάντων,
 καὶ αὐτοῖς παρέχειν ἔλεος· ὅτι οἱ οἰκ-
 τιρμοὶ αὐτοῦ, ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ·
 καὶ ὅσα θέλει, καὶ δύναται· περὶ δὲ τῆς
 χειρός σου ταύτης, ἐγὼ σοι πληροφορῶ,
 ἠδύνατο μὲν ὁ θ(εὸ)ς παντελῶς αὐτ(ήν)
 τῆς τοιαύτης ἀπαλλάξαι δυσωδίας· ἀλλ’
 ἵνα μὴ ὡς εἴρηται δῦσπιστον δόξη εἶναι
 καὶ ἀμφίβολον τοῖς πολλοῖς, οὕτω ταύ-
 την ἔχειν εὐδόκησεν· οὕτως οὖν εἰπὼν
 μοι ὁ δοῦλος τοῦ θ(εο)ῦ· καὶ μικρ(ὸν)
 ῥάκος τοῦτο ὅπερ ὀρᾶς, ἐκ τοῦ ἀγίου
 αὐτοῦ παλλίου ἀποτεμῶν, περιέθηκέ
 μου τῆ χειρὶ· καὶ εὐθὺς κατέπαυσε
 πᾶσα ἡ δυσωδία· προσεγένετο δὲ μᾶλ-
 λον δι’ αὐτοῦ, εὐωδία· ἦτις καὶ ἐπιμένει

прїнде же паче его ради бл҃гоу҃ханїе.
 еже и пребываетъ платоу належашоу.
 аще ли кто възметъ его яко же "ты
 нынѣ сътворишь еси. и никтоже
 стерпитъ смрада неистчетенное. по снх
 же гла ми иже рабѣ бѣжїи во истиноу.
 се чадо толнкѣ поутъ шествовалъ еси
 сѣло оутроудив сѣ. и яже на потребу
 не имаша. что подобаетъ створити ти.
 или како ѿндеши въ страну свою
 нетроудно. яко сїа глаше ми. се дѣхноу
 вѣтрѣ въ югѣ. и облакъ градень
 оуторже сѣ ѿ запада. сѣын же старецъ
 рече. тебѣ повелѣваю аг҃лоу иже
 облакы водашомоу. и всѣ держащемоу
 силою дланїю ѿ имени х҃ѣ. иже
 облакы съставляшомоу. прїимн
 брата сего облакомъ. и донеси его въ
 своѣ емоу. яко да всѣмъ скажетъ
 величїа бѣжїа. яко силенъ право
 несъменно просѣшимъ подавати
 прошенїа ихъ. мѣлтыни ради и
 милостынь ѿ мртвѣхъ же и ѿ живѣхъ. и
 милость его въ рѣ и родѣ до вѣка. и
 щедроты его на вѣ дѣлехъ его. прїемъ
 ма оубо облакъ прѣстави ма домоу
 моемоу. яко аввакоума въ рѣ въ
 данїиловѣ. и инѣхъ хвалащїхъ и
 славащїхъ х҃а б҃а нашего въ всакомъ
 бл҃говѣрїи и чистотѣ. яко томоу
 подобаетъ всака слава въ вѣкы
 вѣкѣ, аминь:~

τοῦ ῥάκκους ἐπικειμένου· εἰ δὲ τις ἄρη
 αὐτὸ· ὡς καὶ σὺ ἀρτίως ἐποίησας, οὐκ
 ἄν τις ὑποφέρει τῆς δῦσωδίας τὸ ἄμε-
 τρον· μετα δὲ ταῦτα λέγει μοι ὁ ὄντως
 δοῦλος τοῦ θ(εο)ῦ ἐκεῖνος· ἰδοὺ τέκνον
 τοσαύτην ὁδὸν ὁδοιπορήσας, σφόδρα
 ἐκοπίασας· καὶ τὰ πρὸς δαπάνην οὐχ
 ὑπάρχει σοι· ἢ πῶς ἀπελεύσῃ ἐν τῇ
 χώρα σου ἀκόπως· καὶ ὡς ταῦτα διελέ-
 γετό μοι, ἰδοὺ ἔπνευσεν ἄνεμος νότος·
 καὶ νεφέλη χαλάζης ἀνεσπάσθη ἐκ
 δῦσμων· ὁ δὲ ἅγιος γέρων ἔφη· σοὶ
 προστάσω τῷ ἀγγέλῳ τῷ τὴν νεφέλην
 ἐπέχοντι· ἐν ὀνόματι ι(ησο)ῦ χ(ριστο)ῦ·
 τοῦ τὰς νεφέλας ἠνιοχοῦντος, καὶ τὰ
 πάντα οἰακίζοντος τῇ παντοδυνάμῳ πα-
 λάμῃ, λάβε τὸν ἀδελφὸν τοῦτον διὰ τῆς
 νεφέλης, καὶ ἀπόσωσον αὐτὸν εἰς τὰ
 ἴδια αὐτοῦ· ὅπως πᾶσι διηγεῖται τὰ
 μεγαλεῖα τοῦ θ(εο)ῦ· καὶ ὅτι δυνατός
 ἐστι τοῖς ὀρθῶς καὶ ἀδιστακτως αἰτοῦσι,
 παρέχειν τὰ αἰτήματα αὐτῶν· διὰ τε
 προσφορῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν, ὑπὲρ τε
 νεκρῶν καὶ ζώντων· ὅτι οἱ οἰκτιρμοὶ
 αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ εἰς γε-
 νεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος· ἄρασα
 οὖν με ἢ νεφέλ(η) παρέστησέ με τῷ
 οἴκῳ μου· ὡσπερ τὸν ἀββακοῦμ ἐν τῷ
 λάκκῳ τοῦ δανιήλ, καὶ ἐτέρους· δοξά-
 ζοντα καὶ αἰνοῦντα χ(ριστὸ)ν τὸν θ(εὸ)ν
 ἡμῶν, ἐν πάσῃ σωφροσύνῃ τε καὶ
 ἀγνείᾳ· ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν· παῦλ(ου) τοῦ
 ὀσιωτ(ά)τ(ου) ἐν μοναχοῖς· καὶ ἐπισκό-
 π(ου) γενομ(έν)ου μονεμβασίας τῆς πε-
 λοποννήσ(ου) διηγήματα διάφορα ὀσίων
 ἀνδρῶν, πάνυ σύντομα καὶ ὠφέλιμα.

Сокращенные названия библиотек и древнехранилищ

ГПНТБ – Государственная публичная научно-техническая библиотека (Новосибирск)

РГБ – Российская государственная библиотека (Москва)

РНБ – Российская национальная библиотека (С.-Петербург)

Библиография

Рукописи

Вязн В22302

Вязниковский историко-художественный музей, В22302. ВРКМ 1039. КР-3, Сборник повестей, слов и житий, XV в.

Волок437

РГБ, ф. 113 (собрание Иосифо-Волоколамского монастыря), № 437, Слова Афанасия Александрийского с прибавлениями, 1488 г. (лл. 1–237) и посл. четв. XV в. (лл. 238–330).

КДА178

Киев, Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, ф. 301 (собрание Церковно-археологического музея при Киевской Духовной академии), № 178, ч. 1: Пролог простой, сентябрь – февраль, ок. 1643 г.

Муз4102

РГБ, ф. 178 (Музейное собрание), № 4102, Пролог простой, сентябрь–февраль, 1-я четв. XVI в.

Погод1287

РНБ, ф. 583 (собрание М. П. Погодина), № 1287, Сборная рукопись, XVI в.

Погод1383

РНБ, ф. 593 (собрание М. П. Погодина), № 1383, “Зерцало малое”, втор. пол. XVII в.

Тих520

ГПНТБ, собрание М. Н. Тихомирова, № 520, Пролог простой, декабрь – февраль, нач. XVI в.

Тр186

РГБ, ф. 304.I (собрание Троице-Сергиевой лавры), № 186, Сочинения Григория Синаита и патериковые повести, втор. пол. XV в.

Тр701

РГБ, ф. 304.I (собрание Троице-Сергиевой лавры), № 701, Патерики азбучно-иерусалимский и сводный, 1469 г.

Тр717

РГБ, ф. 304.I (собрание Троице-Сергиевой лавры), № 717, Пролог стихной, июнь – октябрь, ок. 1429 г.

Тр718

РГБ, ф. 304.I (собрание Троице-Сергиевой лавры), № 718, Пролог стихной, июнь – октябрь, 1523–1529 гг.

Тр770

РГБ, ф. 304.I (собрание Троице-Сергиевой лавры), № 770, Сборник, нач. XVI в.

F.I.323

РНБ, Основное собрание (ф. 560), F.I.323, Синодик, 1695 – не позднее 29 января 1696 г.

F19-95

Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-95, Пролог простой, сентябрь – февраль, 1512 г.

F19-97

Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-97, Пролог стихной, декабрь – февраль, 1530 г.

Литература

ДЕРГАЧЕВА 2011

ДЕРГАЧЕВА И. В., *Древнерусский Синодик: исследования и тексты* (= Памятники древнерусской мысли. Исследования и тексты, 6), Москва, 2011.

ЄРЬОМІН 1927

ЄРЬОМІН І. П., «Сводный» Патерик у південно-слов'янських, українському та московському письменствах», in: *Записки історично-філологічного відділу Української Академії наук*, 12, Київ, 1927, 48–77.

ИВАНОВ 2014

ИВАНОВ С. А., «Неизвестная средневековая повесть о путешествии в Ад», in: О. А. АКИМОВА, ред., *Рассказы о путешествиях, паломничествах, миграциях в источниках Средних веков и раннего Нового времени: Материалы конференции* (= Славяне и их соседи. XXVII конференция памяти В. Д. Королюка), Москва, 2014, 25–27.

ИЛАРИЙ, АРСЕНИЙ 1878

ИЛАРИЙ, АРСЕНИЙ, *Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры*, 1, Москва, 1878.

——— 1879

ИЛАРИЙ, АРСЕНИЙ, *Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры*, 3, Москва, 1879.

ИОСИФ 1882

ИОСИФ, *Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в Библиотеку Московской Духовной академии*, Москва, 1882.

КОСТОМАРОВ 1860

КОСТОМАРОВ Н. И., ред., *Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко*, 1: *Сказания, легенды, повести, сказки и притчи*, С.-Петербург, 1860.

НЕСТЕРОВ 2009

НЕСТЕРОВ И. В., «Новые находки в Вязниковской коллекции рукописных книг. Научные описания», *Открытый текст. Электронное периодическое издание*, 15.10.2009 (удаленный ресурс; режим доступа: <http://www.opentextnn.ru/>; последнее обращение: 05.06.2017).

ПУДАЛОВ 2000

ПУДАЛОВ Б. М., «Литературная история 1-й («древнейшей») редакции Измарагда», *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 2000, 2 (2), 76–95.

СОКОЛОВА 1989

СОКОЛОВА Л. В., «Повесть о грешной матери», in: Д. С. ЛИХАЧЕВ, ред., *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, 2: *Вторая половина XIV–XVI вв.*, 2, Ленинград, 1989, 233–234.

ТУРИЛОВ 1986

ТУРИЛОВ А. А., *Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР)*, Москва, 1986.

——— 2012

ТУРИЛОВ А. А., *Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики*, Москва, 2012.

ЧИСТЯКОВА 2013

ЧИСТЯКОВА М. В., *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов*, 1: Сентябрь, Вильнюс, 2013.

CARROL 2004

CARROL A., "Paul of Monembasia, *Historia animae utilis*, BHG 1449d, Cod. Vat. Gr. 57," in: M. MULLETT, ed., *Metaphrastes, or Gained in Translation: Essays and Translations in Honour of Robert H. Jordan* (= Belfast Byzantine Texts and Translations, 9), Belfast, 2004, 185–193.

HALKIN 1957

HALKIN F., *Bibliotheca Hagiographica Graeca, troisième édition, 3: Supplément, Appendices et Tables* (= Subsidia Hagiographica, 8a), Bruxelles, 1957.

————— 1984

HALKIN F., *Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae* (= Subsidia Hagiographica, 65), Bruxelles, 1984.

IVANOV 2015

IVANOV S. A., "The Right Hand Fetid, the Left Unclean. An Unknown Byzantine Spiritually Beneficial Tale," *Analecta Bollandiana*, 133/2, 2015, 249–255.

References

Carrol A., "Paul of Monembasia, *Historia animae utilis*, BHG 1449d, Cod. Vat. Gr. 57," in: M. Mullett, ed., *Metaphrastes, or Gained in Translation: Essays and Translations in Honour of Robert H. Jordan* (= Belfast Byzantine Texts and Translations, 9), Belfast, 2004, 185–193.

Čistiakova M., *Preliminarus suvestinis bažnytinių slavų Sinaksaro tekstų katalogas*, 1, Vilnius, 2013.

Dergacheva I. V., *Drevnerusskii Sinodik: issledovaniia i teksty*, Moscow, 2011.

Halkin F., *Bibliotheca Hagiographica Graeca, troisième édition, 3: Supplément, Appendices et Tables* (= Subsidia Hagiographica, 8a), Bruxelles, 1957.

Halkin F., *Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae* (= Subsidia Hagiographica, 65), Bruxelles, 1984.

Ivanov S. A., "Neizvestnaia srednevekovaiia povest' o puteshestvii v Ad," in: O. A. Akimova, ed., *Rasskazy o puteshestviiakh, palomnichestvakh, migratsiakh v istochnikakh Srednikh vekov i rannego Novogo vremeni*, Moscow, 2014, 25–27.

Ivanov S. A., "The Right Hand Fetid, the Left Unclean. An Unknown Byzantine Spiritually Bene-

ficial Tale," *Analecta Bollandiana*, 133/2, 2015, 249–255.

Nesterov I. V., "Novye nakhodki v Viaznikovskoi kollekcii rukopisnykh knig. Nauchnye opisaniia," Otkryti tekst, 15.10.2009 (online: <http://www.opentextnn.ru/>).

Pudalov B. M., "Literaturnaia istoriia 1-i ('drevneishei') redaktsii Izmaragda," *Drevnyaya Rus—Voprosy Medievistiki*, 2000, 2 (2), 76–95.

Sokolova L. V., "Povest' o greshnoi materi," in: D. S. Likhachev, ed., *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*, 2/2, Leningrad, 1989, 233–234.

Turilov A. A., *Predvaritel'nyi spisok slaviano-russkikh rukopisnykh knig XV v., khraniashchikhsia v SSSR*, Moscow, 1986.

Turilov A. A., *Mezhslavianskie kul'turnye sviazi epokhi Srednevekov'ia i istochnikovedenie istorii i kul'tury slavian: Etiudy i kharakteristiki*, Moscow, 2012.

Yerimoin I. P., "'Svodnyi' Pateryk u pivdenno-slov'ians'kykh, ukrains'komu ta moskovs'komu pys'menstvakh," in: *Zapysky istorychno-filolohichnogo vid-dilu Ukrain's'koï Akademii nauk*, 12, Kiev, 1927, 48–77.

prof. habil. dr. **Sergejus Temčinas**

Lietuvių kalbos institutas, Raštijos paveldo tyrimų centras

Centro vadovas, vyriausiasis mokslo darbuotojas

P. Vileišio g. 5, 10308 Vilnius

Lietuva/Lithuania

sergejus.temcinas@flf.vu.lt

Received May 10, 2016